

## ТРАДИЦИЯ + СОВРЕМЕННОСТЬ

ЗОЛОТЫЕ ИМЕНА

## УЧИТЕЛЬ СВОЕГО ВРЕМЕНИ



*“Нужно сделать все, чтобы имя Якова Семеновича Билинкиса в стенах Герценовского университета, которому он отдал столько сил, не было забыто”.*  
Н. Н. СКАТОВ

Эти слова доктора филологических наук, профессора, член-корреспондента РАН, директора Пушкинского Дома, не случайно взяты эпиграфом к новой книге “Человек в потоке времени: Профессор Я. С. Билинкис”, выпущенной нашим издательством в серии “Герценовский университет. Золотые имена”. Презентация книги прошла 8 октября 2003 г. в конференц-зале Фундаментальной библиотеки имени императрицы Марии Федоровны.



Фото Константина КУЛИКОВА

День презентации совпал с днем рождения Якова Семеновича Билинкиса - 8 октября 1926 г. Было оживленно и многолюдно. Собрались хорошо знавшие и помнящие его люди.

Для Якова Семеновича был привычен и необходим широкий круг общения. Его окружали люди разных творческих профессий: члены Союза писателей и журналистов, представители театральной общественности, ученые Пушкинского Дома и Санкт-Петербургского университета, преподаватели различных вузов и учителя города... Многие из них пришли на презентацию, участвовали в создании книги, делясь своими мыслями и воспоминаниями.

Название книги выбрано очень точно, ее авторы попытались осмыслить

профессиональный путь Я.С.Билинкиса в связи с развитием филологии в советское и постсоветское время.

Книга состоит из нескольких разделов. Первая глава посвящена страницам его жизни. Вторая - представляет собой попытку осмысления судьбы филолога в культурном пространстве 1950-1990 годов. Третью и четвертую главы составляют материалы воспоминаний близких Я.С.Билинкису людей.

Каким же мы видим его на страницах воспоминаний?

Неповторимая и яркая личность, необычайно талантливый лектор, тонкий исследователь - литературовед, умевший мыслить исторически. Несколько десятилетий он был одной из центральных фигур филологического факультета

ЛГПИ - РГПУ им. А.И.Герцена, создавал атмосферу научной увлеченности.

Билинкис был одним из лучших профессоров кафедры русской литературы, автором книг, у которых был свой читатель. Он сохранял традиции филологии, чувствовал актуальность перемен в науке и культуре. Был настоящим учителем для студентов и аспирантов.

У него был собственный литературоведческий и театроведческий опыт. Наименее всего Яков Семенович был рационалистом, поскольку он человек вдохновения. Интеллектуальное и эмоциональное начала гармонично соединялись в его работах.

Яков Семенович был человеком диалога, человеком в диалоге. Он увлекал, настойчиво предлагая умнеть. Его блестящие лекции и семинары помогали студентам постигать жизнь.

Взлет творческой энергии, поразительный размах научной, педагогичес-

кой, просветительской деятельности Билинкиса относятся к 1960-80-м годам. Он всю свою жизнь оставался верен высокому духу шестидесятых.

В 1990 г. решительно не принял происходившие в стране перемены и трагически переживал крушение идеалов уходящей эпохи. Он ушел со своим временем, в котором так ярко блистал его талант учителя, просветителя, ученого.

А мы живем дальше, нам что-то в жизни удастся - если не свершить, то хотя бы оценить по достоинству чужие свершения.

Вышедшая книга доказала, что жива память и благодарность тех, кому Яков Семенович Билинкис помог состояться, найти свое дело жизни. А значит, он во всем этом до сих пор участвует.

**Л. В. КУМАКОВА**  
зав. отделом культурно-просветительской работы

дело техники

## ПЕРЕВОД - МОДЕЛЬ РАЗВИТИЯ

В Юсуповском дворце на Литейном состоялась ставшая уже традиционной конференция, посвященная Всемирному Дню перевода. Здесь собрались как известные деятели в области перевода, представители Всероссийского Союза переводчиков, различных высших учебных заведений и переводческих организаций, так и студенты, будущие их коллеги.

Конференцию открыл П.С.Брук, поздравивший всех присутствующих с профессиональным праздником и вкратце рассказавший о деятельности за истекший год Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России, председателем правления которого он является. Союз переводчиков России включает 11 творческих ассоциаций и охватывает территорию нашей огромной страны от Калининграда до Владивостока. Местное региональное отделение пользуется особым уважением. Именно в Петербурге была открыта первая молодежная секция организации. На встрече прозвучало много выступлений, посвященных общим и частным вопросам перевода. От Союза англоговорящих нашего города выступила профессор О.И.Бродонич. Она представила итоги проекта, в рамках которого питерские школьники переводили стихи о Петербурге. Книга с работами юных переводчиков была подарена Президиуму.

Большой интерес вызвало выступление Н.С. Розен, вице-президента компании «Ego Translating», коллективного члена Союза переводчиков. Вот некоторые проекты, в которых компания участвовала на протяжении 13 лет своей деятельности: конкурс молодых переводчиков (совместно с Петербургским отделением Союза переводчиков), а также школа син-

хронного перевода (совместно с филологическим факультетом СПбГУ).

От делегации нашего университета выступил В.Н.Бычков, заведующий кафедрой перевода, директор Центра технологий обучения иностранным языкам. В.Н.Бычков отметил, что если еще 10-15 лет назад ежегодно готовили лишь небольшое количество переводчиков, то сейчас специальные кафедры стали открываться на базе различных вузов. Тем не менее необходимы специалисты для выполнения и художественных, и научно-технических переводов, работы в области кино и т.д., что делает эту профессию одной из самых востребованных.

В настоящее время приблизительно 200 будущих специалистов по переводу проходят профессиональную подготовку на английском, немецком и испанском отделениях факультета иностранных языков РГПУ им. А.И.Герцена. В.Н.Бычков сформулировал некоторые предложения, с которыми обратился к Союзу переводчиков. К ним относятся: организация и регулярное проведение общих и специализированных коллоквиумов и конференций с использованием современных информационных технологий, создание и выпуск переводческого интернет-журнала. В нашем университете осуществлена попытка создания такого журнала, оцененная медалью на ВДНХ. В.Н.

Бычков подчеркнул необходимость и перспективность совместной работы и сотрудничества вузов и секций Союза переводчиков. Кроме того, он высказался за более активное вовлечение молодежи в работу переводческой организации, конкурсная региональная деятельность. Конференция 2003 года проходила под девизом «Русский язык в современном мире», и В.Н.Бычков рассказал также, что в РГПУ работает Институт Народов Севера, где изучаются 32 национальных языка. Союзу переводческой организации необходимо обратить внимание на такой уникальный лингвистический факт.

Председатель региональной конкурсной комиссии молодых переводчиков, доктор филологических наук, профессор Т.А.Казакова, рассказала, что конкурс первоначально проводившийся лишь для знатоков английского языка, теперь охватывает 4 языка - английский, немецкий, французский и польский. Конкурс проводится ежегодно по инициативе Союза переводчиков и при активном участии «Ego Translating», Промышленной Палаты и др. Перспектива конкурса - введение в его состав внутренних языков России и СНГ. Серьезной проблемой Т.А.Казакова посчитала необходимость более внимательного изучения родного языка, ведь нередко участники конкурса в иностранном языке оказываются более грамотными, чем в русском.

В своем выступлении О.А.Якименко, член правления Союза переводчиков, выделила основные проблемы и задачи, стоящие перед молодежной секцией, шефом-куратором которой она является. Среди них можно отметить следу-

ющие: важность общения молодых переводчиков со старшими коллегами, которые зачастую, к сожалению, не склонны делиться своим опытом; необходимость для современного европейского переводчика владения как минимум тремя иностранными языками, причем, владения ими в равной степени.

Закончил официальную часть конференции П.С.Брук, который сообщил интересную новость: канал РТР-Петербург готов поддержать цикл передач, затрагивающих актуальные проблемы перевода. Но поскольку конференция все-таки несла в себе дух праздника переводчиков, в том числе в связи с 300-летием города на Неве, что подчеркивал каждый выступающий, завершилась она праздничным приветствием от Герценовского университета. Концерт для участников конференции был подготовлен факультетом музыки. Заведующий кафедрой вокальной подготовки и солист Мариинского театра А.Дедик представил своих талантливых студентов, основную часть репертуара которых составили русские романсы и оперные арии. В заключение А.Дедик исполнил в дуэте со своей студенткой грузинскую песню «Суллейко», а вместе со своими иностранными студентами спел две неаполитанские песни.

Было принято решение следующее ежегодное общее собрание Петербургского отделения Союза переводчиков России провести 30 сентября 2004 года в стенах Герценовского университета.

**А. СОЛОМИНА**  
факультет иностранных языков  
переводческое отделение